

Hallituksen esitys Eduskunnalle Alankomaiden kanssa keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

SOPIMUKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen ja Alankomaiden välisen sopimuksen keskinäisestä avunannosta tulliasioissa, joka allekirjoitettiin Haagissa 4 päivänä huhtikuuta 1984. Sopimus sisältää määräyksiä molempien maiden tullihallintojen yhteistyöstä tullilakien noudattamisen ja niiden vastaisten tekojen vastustamisen tehostamiseksi. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona

sopimuspuolet ovat noottien vaihdolla ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen asettamat vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus tulee voimaan.

YLEISPERUSTELUT

Suomen tekemien tulliyhteistyösopimusten verkostoa on viimeisten runsaan kymmenen vuoden aikana voimakkaasti kehitetty. Tänä aikana Suomi on tehnyt kahdenvälisen sopimuksen Puolan (SopS 33/73), Saksan demokraattisen tasavallan (SopS 29/76), Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton (SopS 40/76) ja Saksan liittotasavallan (SopS 58/76) sekä monenkeskisen sopimuksen muiden Pohjoismaiden (SopS 43/82) kanssa.

Sopimuksissa tähdätään tulliyhteistyön tehostamiseen kaikilla tullitoiminnan aloilla. Yhteistyö kattaa avunannon yhtä hyvin kansainväliseen kauppaan liittyvien tullisäännösten ja -määräysten asianmukaista soveltamista kuin tullilakien vastaisten tekojen estämistä ja selville saamista varten. Sopimukset ovat tärkeä väline kaikkinaisen tullirikollisuuden, etenkin huumeiden laittoman liikkumisen ja taloudellisten tullirikosten torjunnassa.

Tähänastiset sopimukset on tehty Suomen naapurivaltioiden ja samaan kansainväliseen merialueeseen rajoittuvien maiden kanssa. Kansainvälisen kaupan ja liikennemuotojen kehittyminen samoin kuin tullilakien vastaisissa teoissa käytet-

tyjen menetelmien monipuolistaminen tekevät kuitenkin välttämättömäksi yhteistyön lisäämisen myös kauempana sijaitsevien maiden tulliviranomaisten kanssa.

Alankomaiden kanssa allekirjoitettu sopimus laajentaa tulliyhteistyösopimusten maantieteellistä kattavuutta Itämeren valtioiden ohella Pohjanmeren puolelle. Sopimuksen tarvetta korostaa Alankomaiden asema meri- ja maaliikenteen solmukohtana. Alankomaista Suomeen suuntautuvan liikenteen määrää kuvaa, että vuonna 1982 17 prosenttia maahan saapuneista konteista tuli Alankomaista. Alankomaat on myös merkittävä kansainvälisen laittoman huumeliikenteen keskus.

Sopimus rakentuu keskinäistä avunantoa tulliasioissa koskeville Tulliyhteistyöneuvoston suosituksille ja mallisopimukselle ja näiden pohjalta syntyneelle sopimuskäytännölle. Sopimusta laadittaessa on myös noudatettu niitä periaatteita, jotka on käytännössä koettu hyväksi sopimusten toimivuuden kannalta. Näihin kuuluu tietojenvaihdon järjestäminen tapahtuvaksi suoraan tullihallintojen välillä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Tähän artiklaan sisältyy sopimuksen soveltamisen kannalta keskeisiä määritelmiä. ”Tullilait” on määritelty laajasti niin, että määritelmä kattaa käytännössä kaikki tullilaitoksen toimialaan liittyvät säännökset.

2 artikla. Sopimus edellyttää keskinäistä avunantoa tullilakien oikean soveltamisen takaamiseksi, tullilakien vastaisten tekojen estämiseksi, tällaisten tekojen selvittämiseksi sekä niitä koskeviin syyte toimiin ryhtymiseksi.

3 artikla. Sopimusvaltioiden tulliviranomaisten on pyynnöstä annettava toisilleen kaikkia tietoja, jotka ovat omiaan varmistamaan tuonti- ja vientiverojen asianmukaisen kantamisen. Erityisesti on annettava sellaisia tietoja, jotka edesauttavat tavarantullausarvon, tariffinimikkeen ja alkuperän määrittämistä. Artiklassa edellytetään pyynnön saaneen viranomaisen ryhtyvän tiedusteluihin, ellei sillä ole käytettävissään pyydettyä tietoa.

Tiedustelujen suorittaminen tapahtuu pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaisesti.

4 artikla. Artikla sisältää määräyksiä tietojenvaihdosta, jolla tarvittaessa vahvistetaan, että tavarat on laillisesti tuotu toiseen sopimusvaltioon tai laillisesti viety toisesta sopimusvaltiosta. Tietoja annetaan myös vientieduin viedyn tavarantullausarvosta toisesta sopimusvaltioon.

5 artikla. Tässä artiklassa edellytetään omaaloitteista tai pyynnöstä tapahtuvaa tietojen antamista tullilakien vastaisista teoista. Tietoja tulee antaa etenkin tullilakien vastaisissa teoissa käytetyistä uusista menetelmistä, salakuljetettaviksi tiedetyistä tai epäilyistä tavaroista sekä tullilakien vastaisissa teoissa käytetyistä kulkuneuvoista. Tulliviranomaisten on myös toimitettava asiakirja-aineistoa, joka sisältää tietoja toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisia.

6 artikla. Artikla velvoittaa tulliviranomaiset valvomaan omaaloitteisesti tai pyynnöstä mahdollisuuksiensa mukaan henkilöiden ja kulkuneuvojen liikkumista sekä tavarankuljetuksia ja

-säilytyspaikkoja, kun tiedetään tai on aihetta epäillä yritettävän tullilakien vastaisia tekoja.

7 artikla. Artiklassa edellytetään virallisiin tutkimuksiin ryhtymistä ja niiden tulosten tiedottamista toisen sopimusvaltion pyynnöstä. Tutkimuksia voidaan pyytää kaikista sellaisista teoista, jotka ovat tai joiden voidaan olettaa olevan pyynnön esittäneen valtion tullilakien vastaisia. Tutkimusten suorittamisessa noudatetaan pyynnön vastaanottaneen sopimusvaltion lakeja ja muita määräyksiä.

8 artikla. Sopimusvaltion tulliviranomaiset voivat erityisissä tapauksissa ja toisen sopimusvaltion tulliviranomaisten suostumuksella olla läsnä jälkimmäisen sopimusvaltion alueella silloin, kun tämän valtion tulliviranomaiset tutkivat tullilakien vastaisia tekoja, jotka koskevat ensin mainitun valtion tulliviranomaisia.

9 artikla. Tämä artikla velvoittaa sopimusvaltiota, jonka alueella toisen sopimusvaltion tulliviranomaiset ovat läsnä 8 artiklan mukaisesti, antamaan näille saman lakien ja määräysten mukaisen suojan kuin oleskeluvaltion tulliviranomaisille. Toisessa sopimusvaltiossa olevat tulliviranomaiset ovat myös samojen rikosoikeudellisten seuraamusten alaisia kuin oleskeluvaltion tulliviranomaiset.

10 artikla. Saatuja tietoja ja asiakirjoja voidaan käyttää vain sopimuksen edellyttämiin tarkoituksiin. Ne ovat saman lakisäätteen suojan ja salassapitovelvollisuuden alaisia kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat vastaanottajavaltiossa.

11 artikla. Tämä artikla sisältää määräyksiä saatujen tietojen ja asiakirjojen käytöstä todisteina sekä tuomioistuini- että hallinnollisissa prosesseissa.

12 artikla. Artikla sisältää poikkeukset avunantovelvollisuudesta. Avunannosta voidaan kieltäytyä kokonaan tai osittain, jos se olisi ristiriidassa pyynnön saaneen sopimusvaltion oikeusjärjestyksen tai muiden olennaisten etujen kanssa tai loukkaisi teollisia, liike- tai ammattisalaisuuksia tässä valtiossa.

13 artikla. Mikäli sopimusvaltion tulliviranomaiset pyytävät sellaista apua, jota vastaavaa he itse eivät voisi antaa, on tästä huomautettava

pyynnössä. Avunpyyntöön suostuminen on tällöin vastaanottajan vapaasti harkittavissa.

14 artikla. Tässä artiklassa käsitellään tullilakien soveltamista koskevien hallintoviranomaisten toimenpiteiden ja päätösten tiedoksiantoa toisessa sopimusvaltiossa.

15 artikla. Artiklaan sisältyy avunannosta aiheutuvien kustannusten jakoa sopimusvaltioiden kesken koskevia määräyksiä.

16 artikla. Sopimuksessa tarkoitettua apua annetaan suoraan sopimusvaltioiden tulliviranomaisten välillä.

17 artikla. Sopimusta sovelletaan Suomen alueella sekä Alankomaiden alueella Euroopassa. Sopimus voidaan tarpeellisin osin ulottaa koskemaan myös Alankomaiden Antilleja.

18 artikla. Loppuartiklaan sisältyvät tavanomaiset voimaantuloa ja irtisanomista koskevat määräykset.

2. Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että valtiosäännön edellyttämät vaatimukset tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 3—5 artiklojen tietojenvaihtoa koskevat määräykset, 7 artiklan määräykset tutkintavelvollisuudesta siltä osin, kun se koskee rikosprosessuaalisessa järjestyksessä suoritettavaa tutkintaa, 9 artiklan määräykset artiklassa tarkoitettun lainsäädännön ulottamisesta ulkomaisiin viranomaisiin sekä 14 artiklan asiakirjojen tiedoksiantovelvollisuutta koskevat määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan, minkä vuoksi sopimus näiden osalta vaatii eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Haagissa 4 päivänä huhtikuuta 1984 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Alankomaiden kanssa keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Haagissa 4 päivänä huhtikuuta 1984 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 30 päivänä marraskuuta 1984

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri Paavo Väyrynen

(Suomennos)

Suomen tasavallan ja
Alankomaiden kuningaskunnan
välinen
SOPIMUS

keskinäisestä avunannosta tulliasioissa

Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan hallitukset,

— katsoen, että tullilakien vastaiset teot vaingoittavat sopimusvaltioiden taloudellisia ja verotaloudellisia sekä myös kaupan, teollisuuden ja maatalouden laillisia etuja,

— vakuuttuneina siitä, että tullilakien vastaisen tekojen ehkäisemistä sekä pyrkimyksiä tullimaksujen sekä muiden tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen täsmälliseen kantamiseen voidaan tehostaa molempien valtioiden tulliviranomaisten välisellä yhteistyöllä,

— ottaen huomioon kansainväliset asiakirjat, jotka koskevat keskinäistä avunantoa tulliasioissa, ovat sopineet seuraavaa:

Määritelmät

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- a) "sopimusvaltiolla" toista sopimusvaltiota;
- b) "tullilaeilla" tavaroiden tuonnista, viennistä ja kauttakulusta annettuja lakeja ja muita määräyksiä, jotka koskevat tullimaksuja, veroja tai muita maksuja tai kieltoja, rajoituksia tai tullivalvontaa;
- c) "tulliviranomaisilla" tullilakien täytäntöönpanosta vastuussa olevia sopimusvaltioiden keskustullihallintoja. Sopimusvaltiot toimittavat toisilleen tätä koskevat tarpeelliset tiedot.

AGREEMENT

between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in customs matters

The Governments of the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic and fiscal interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade, industry and agriculture;

Convinced that prevention of offences against customs laws and efforts to ensure accurate collection of customs duties and other taxes and charges on importation or exportation can be rendered more effective through co-operation between their customs authorities;

Having regard to the existing international instruments governing the provision of mutual assistance in customs matters;

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) the term "State" means one of the Contracting States;
- b) the term "customs laws" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;
- c) the term "customs authorities" means the central administration of a State which is responsible for the implementation of customs laws. The States shall supply each other with all relevant information on this subject.

Soveltamisala

2 artikla

Sopimusvaltiot antavat tulliviranomaistensa välityksellä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

- a) taatakseen tullilakiensa oikean soveltamisen;
- b) estääkseen tullilakiensa vastaiset teot, selvittääkseen tällaiset teot ja ryhtyäkseen niitä koskeviin syyt toimiin.

Tietojenvaihto

3 artikla

1. Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset antavat pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, jotka ovat omiaan varmistamaan tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä määrättävien verojen ja maksujen asianmukaisen kantamisen, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka edesauttavat tavarannullausarvon, tariffinimikkeen ja alkuperän määrittämistä;

2. Jos pyynnön saaneella viranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, sen tulee ryhtyä tiedusteluihin niiden lakien ja määräysten mukaisesti, joita sen omassa maassa sovelletaan tullien, verojen ja muiden tuonti- ja vientiverojen kantamisessa;

3. Toimeenpannessaan tällaisen tiedustelun pyynnön vastaanottaneen viranomaisen tulee toimia samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai toisen oman maansa viranomaisen pyynnöstä.

4 artikla

Tulliviranomaiset antavat toisilleen pyynnöstä tietoja, joilla vahvistetaan:

- a) että tavarat, jotka on tuotu toiseen sopimusvaltioon, on viety laillisesti toisesta sopimusvaltiosta;
- b) että tavarat, jotka on viety toisesta sopimusvaltioon, on tuotu laillisesti toiseen sopimusvaltioon;
- c) että tavarat, joille on myönnetty etuisuuskohtelu viennissä toisesta sopimusvaltiosta, on asianmukaisesti tuotu toiseen sopimusvaltioon, jolloin tietoja on annettava myös niistä tullivalvontatoimenpiteistä, joita niihin on mahdollisesti kohdistettu.

Scope

Article 2

The States shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions of this Agreement, afford each other mutual assistance with a view to:

- a) ensuring proper application of customs laws; and
- b) preventing, investigating and combating contraventions of customs laws.

Exchange of information

Article 3

1. The customs authorities shall, upon request, supply to each other any information which may help to ensure proper collection of customs duties and other taxes and charges upon importation or exportation, and, in particular information which may help to determine the value of goods for customs purposes, their tariff classification and origin.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it shall initiate inquiries in accordance with the provisions which by law or regulation apply in its country to the collection of customs duties, taxes and other import and export charges.

3. In initiating these inquiries the requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own country.

Article 4

The customs authorities shall, upon request, furnish each other with information necessary to ensure that:

- a) goods imported into one State have been lawfully exported from the other State;
- b) goods exported from one State have been lawfully imported into the other State;
- c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from one State have been duly imported into the other State, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

5 artikla

1. Tulliviranomaiset antavat toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikkia tietoja, jotka koskevat tullilakien vastaisia tekoja, ja etenkin sellaisia tietoja, jotka koskevat:

- a) uusia keinoja ja menetelmiä, joita käytetään tai epäillään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa;
- b) tavaroita, joita tiedetään tai epäillään salakuljetettavan;
- c) maa-, vesi- ja ilmakulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytetyn tai käytettävän tullilakien vastaisiin teoihin.

2. Sopimusvaltion tulliviranomaiset toimittavat, oma-aloitteisesti tai pyynnöstä, toisen sopimusvaltion tulliviranomaisille selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikkia saatavilla olevia tietoja havaituista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimusvaltion tullilakien vastaisia.

Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravalvonta

6 artikla

Sopimusvaltion tulliviranomaiset valvovat oma-aloitteisesti tai toisen sopimusvaltion tulliviranomaisten pyynnöstä mahdollisuuksiensa mukaan toimivalta-alueellaan:

- a) sellaisia henkilöitä, erityisesti heidän saapumistaan alueelleen ja lähtemistään alueeltaan, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyneen tai syyllistyvän toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisiin teoihin;
- b) maa-, vesi- ja ilmakulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytetyn tai käytettävän toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisiin teoihin;
- c) sellaisten tavaroiden kuljetuksia, joita toisen sopimusvaltion tulliviranomaiset ovat ilmoittaneet tuotavan alueelleen huomattavia määriä tullilakien vastaisesti;
- d) paikkoja, joissa on sellaisia epätavallisia tavaravarastoja, joista voidaan olettaa vietävän tavaraa toisen sopimusvaltion alueelle sen tullilakien vastaisesti.

Article 5

1. The customs authorities shall, spontaneously or on request, provide each other with any information concerning contraventions of the customs laws, in particular, information regarding:

- a) new means and methods which are used or suspected to be used in committing offences against customs laws;
- b) goods known to be or suspected of being smuggled;
- c) vehicles, ships, aircraft or other means of transport which have been or are suspected of having been used in committing offences against customs laws or which are suspected of being used to commit such offences.

2. The customs authorities of one State shall, on their own initiative or upon request, supply to the customs authorities of the other State, reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that State.

Surveillance of persons, goods and means of transport

Article 6

Within the limits of their regional competence and to the extent of their powers and ability, the customs authorities of one State shall, at their own initiative or at request of the customs authorities of the other State, maintain surveillance over:

- a) the movements, particularly the entry into and exit from their territory, of persons who have or are suspected of having committed offences against customs laws of the other State or who are suspected of committing such offences;
- b) vehicles, ships, aircraft and other means of transport which have been or are suspected of having been used for committing offences against customs laws of the other State or which are suspected of being used to commit such offences;
- c) movements of goods which are reported by the customs authorities of the other State as giving rise to substantial illicit traffic to their territory;
- d) places where unusual stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the other State.

Tutkinta

7 artikla

1. Toisen sopimusvaltion tulliviranomaiset ryhtyvät toisen sopimusvaltion tulliviranomaisten pyynnöstä virallisiin tutkimuksiin, jotka koskevat kaikkia sellaisia tekoja, jotka ovat tai joiden voidaan otaksua olevan pyynnön esittäneen sopimusvaltion tullilakien vastaisia. Pynnön vastaanottaneen sopimusvaltion tulliviranomaiset tiedottavat tutkimustulokset pyynnön esittäneen sopimusvaltion tulliviranomaisille.

2. Tällaisissa tutkimuksissa noudatetaan pyynnön vastaanottaneen sopimusvaltion lakeja ja määräyksiä. Pynnön saanut viranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai toisen oman valtionsa viranomaisen pyynnöstä.

8 artikla

Sopimusvaltion tulliviranomaisten edustajat, jotka on valtuutettu tutkimaan tullilakien vastaisia tekoja, voivat erityisissä tapauksissa ja edellyttäen, että toisen sopimusvaltion tulliviranomaisten toimivaltaiset edustajat ovat antaneet siihen suostumuksensa, olla läsnä jälkimmäisen sopimusvaltion alueella silloin kun tämän valtion tulliviranomaiset tutkivat tullilakien vastaisia tekoja, jotka koskevat myös ensin mainittuja viranomaisia.

9 artikla

Toisen sopimusvaltion tulliviranomaisten ollessa tämän sopimuksen perusteella toisen sopimusvaltion alueella, heidän on aina pyydettyä kyettävä todistamaan asemansa. Toisen sopimusvaltion alueella ollessaan he nauttivat samaa lakien ja määräysten antamaa suojaa kuin sen valtion tulliviranomaiset, jonka alueella he oleskelevat. He ovat samassa asemassa kuin tämän valtion tulliviranomaiset lain säätämiin rangaistuksiin nähden niiden rikosten johdosta, joita he mahdollisesti tekevät tai joiden kohteeksi he joutuvat.

Tietojen ja asiakirjojen käyttö

10 artikla

1. Tämän sopimuksen perusteella saatuja tietoja ja asiakirjoja saa käyttää ainoastaan tässä sopimuksessa määriteltyihin tarkoituksiin. Niitä saa luovuttaa muille henkilöille kuin niille, jotka tarvitsevat niitä tämän sopimuksen tarkoituksia

Investigations

Article 7

1. At the request of the customs authorities of one State, the customs authorities of the other State shall initiate official investigations into any acts which are or may be assumed to be in contravention of customs laws of the requesting State. The customs authorities of the requested State shall communicate the results of the investigation to the customs authorities of the requesting State.

2. These inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the State which has been requested to make them; the requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own country.

Article 8

The officials of the customs authorities of one State, authorised to investigate contraventions of customs laws may, in particular cases, with the agreement of the authorised officials of the customs authorities of the other State, be present in the territory of that State when those officials are investigating contraventions which are of concern to the authorities first mentioned.

Article 9

While in the territory of one State as provided for in this Agreement, the customs authorities of the other State shall, whenever requested to do so, furnish proof of their official capacity. They shall enjoy the same legal protection as applies to the customs authorities of the State in the territory of which they are present. With respect to legal consequences for offences committed against them or which they might commit, they shall be treated in a manner similar to that applied to the customs authorities of the State in the territory of which they are present.

Use of information and documents

Article 10

1. The information and documents received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be made available to persons other than those who require them for

varten, ainoastaan ne antaneiden tulliviranomaisen suostumuksella ja edellyttäen, ettei se ole tietoja ja asiakirjoja vastaanottaneita tulliviranomaisia sitovien lakien ja määräysten vastaista.

2. Pyynnöt, tiedot, asiantuntijalausunnot ja muut tiedonannot, jotka toinen sopimusvaltio on vastaanottanut, ovat saman lakisääteisen suojan ja salassapitovelvollisuuden alaisia kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat tässä valtiossa.

11 artikla

1. Tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää tämän sopimuksen perusteella saatuja tietoja ja asiakirjoja todistuskappaleina pöytäkirjoissaan, selostuksissaan ja lausunnoissaan sekä tuomioistuini- ja hallinnollisissa prosesseissa.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö määräytyy ne vastaanottaneen sopimusvaltion kansallisen lainsäädännön mukaan.

Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta

12 artikla

1. Jos pyynnön saaneet tulliviranomaiset katsovat, että pyydetyn avun antaminen olisi ristiriidassa pyynnön saaneen sopimusvaltion oikeusjärjestyksen tai muiden olennaisten etujen kanssa tai loukkaisi teollisia, liike- tai ammattisalaisuuksia tässä valtiossa, he voivat kieltäytyä antamasta pyydettyä apua kokonaan tai osaksi, tai antaa sitä vain määrätyn ehdon ja edellytyksin.

2. Mikäli pyydettyä apua ei voida antaa, on pyynnön esittäneelle sopimusvaltiolle ilmoitettava tästä viipymättä sekä samalla mainittava ne syyt, joiden takia avunannosta kieltäydytään.

3. Avunantamisvelvollisuus ei koske sellaisten tietojen ja asiakirjojen toimittamista, jotka tulliviranomaiset ovat hankkineet oikeusviranomaisen pyynnöstä ja tämän antaman valtuutuksen turvin. Mikäli tällaisia tietoja tai asiakirjoja pyydetään, ne annetaan siinä tapauksessa, että asianomainen oikeusviranomainen antaa siihen suostumuksensa.

the purposes of this Agreement only with the consent of the customs authorities who furnished them and provided that this is not contrary to any legal provisions binding upon the customs authorities who have received such information or documents.

2. The requests, information, reports of experts and other communications received by one State shall be accorded the same legal protection and they shall be subjected to the same official secrecy as apply in that State to the same kind of information and documents.

Article 11

1. The customs authorities may, in accordance with the purpose of this Agreement and within the scope thereof, use information and documents received under this Agreement as evidence in their records, reports or statements as well as in judicial or administrative proceedings.

2. The use of such information and documents shall be as laid down in the national legislation of the State having received them.

Exceptions from the obligation to provide assistance

Article 12

1. If the requested customs authorities consider that the assistance sought would infringe upon the public order or other essential interests of the requested State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in that State, they may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the State which has asked for assistance shall be notified without delay and shall also be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. The obligation to provide assistance shall not cover the provision of information or documents obtained by the customs authorities under powers exercised by them at the request of the judicial authority. However, where assistance is requested, such information or documents shall be provided in all cases where the judicial authority, which must be consulted to that effect, gives its consent.

13 artikla

Mikäli sopimusvaltion tulliviranomaiset pyytävät sellaista apua, jota he eivät itse voisi antaa jos heille osoitettaisiin sellainen avunpyyntö, on apua pyytävän viranomaisen huomautettava tästä pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on näissä tapauksissa pyynnön vastaanottaneiden tulliviranomaisten harkinnassa.

Hallinnollisia toimenpiteitä ja päätöksiä koskevat tiedoksiannot

14 artikla

Sopimusvaltion tulliviranomaisten pyynnöstä toisen sopimusvaltion tulliviranomaiset, noudattaen omassa valtiossaan voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, toimittavat tai toimituttavat asianomaisen viranomaisen kautta asianosaisille tiedoksi tullilakien soveltamista koskevat hallintoviranomaisten toimenpiteet ja päätökset.

Kustannukset

15 artikla

Asiantuntijoille maksettavia korvauksia lukuunottamatta avunpyynnön tehnyttä valtiota ei pidetä velvollisena korvaamaan niitä kuluja, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen soveltamisesta.

Avunannon toteuttaminen

16 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitettu apu annetaan suoraan sopimusvaltioiden tulliviranomaisten välillä. Nämä viranomaiset sopivat keskenään täytäntöönpanon yksityiskohtaisesta järjestämisestä.

2. Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon tullilakien vastaisia tekoja tutkivien yksikköjensä välillä.

Soveltamisalue

17 artikla

1. Suomen tasavallan osalta tätä sopimusta sovelletaan sen alueella.

2. Alankomaiden kuningaskunnan osalta tätä sopimusta sovelletaan sen alueella Euroopassa. Sopimus voidaan kuitenkin, joko kokonaisuudessaan tai tarpeellisin muutoksin, ulottaa koskemaan Alankomaiden Antilleja.

Article 13

If the customs authorities of one State request assistance which they themselves would be unable to give if requested to do so by the other State, they shall draw attention to that fact in their request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested customs authorities.

Notification of administrative measures and decisions

Article 14

At the request of the customs authorities of one State, the customs authorities of the other State shall, in accordance with the laws and regulations in force in their territory, notify the parties concerned, either directly or through the competent authority, of all measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

Costs and expenses

Article 15

Excepting expenses incurred in use of expert services, the requesting State shall not be held responsible for any costs incurred in the execution of this Agreement.

Exchange of assistance

Article 16

1. Assistance provided under this Agreement shall be exchanged directly between the customs authorities of the States. Those authorities shall mutually agree on the detailed arrangements for implementation.

2. The customs authorities of the States may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

Field of application

Article 17

1. As far as the Republic of Finland is concerned this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles.

3. Mainitun soveltamisalueen laajentamisen voimaantulon ajankohdasta sekä laajentamista koskevista muutoksista ja ehdoista, sen päättymistä koskevat ehdot mukaan luettuina, sovitaan tarkemmin diplomaattisten edustajien välityksellä tapahtuvalla noottienvaihdolla.

Voimaantulo ja päättyminen

18 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimusvaltiot ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että valtiosäännön edellyttämät vaatimukset tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty.

2. Tämän sopimuksen voimassaoloaika on rajoittamaton, mutta kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sen milloin tahansa.

3. Irtisanomisesta on ilmoitettava vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Sopimus lakkaa silloin olemasta voimassa sanotun kalenterivuoden päättyessä.

4. Ellei toisin sovita, tämän sopimuksen päättyminen ei samalla päättä sen soveltamista Alankomaiden Antilleilla mikäli soveltamisalue on sinne ulotettu 17 artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Haagissa 4 päivänä huhtikuuta 1984, kahtena alkuperäisenä englanninkielisenä kappaleena.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Paavo Väyrynen

Alankomaiden kuningaskunnan
hallituksen puolesta

Hans van den Broek

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Entry into force and termination

Article 18

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the States have notified each other in writing that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall be of unlimited duration but either State may denounce it at any time.

3. The denunciation shall be notified at least six months before the end of a calendar year. The Agreement will then cease to have effect at the end of the said calendar year.

4. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 17.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at the Hague this 4th day of April 1984 in two originals, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland

Paavo Väyrynen

For the Government of the Kingdom of the
Netherlands

Hans van den Broek